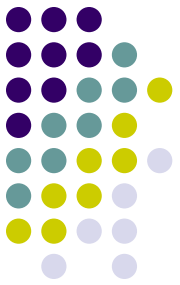


# Компьютерные термины в русском сленге.



# Основные методы образования сленга



- Калька
- Полукалька
- Перевод
- Фонетическая мимикрия



# Калька -

это такой метод словообразования при котором **полностью** заимствуется английское слово со своим произношением, написанием и значением.

**Computer** - компьютер

**Internet** - интернет

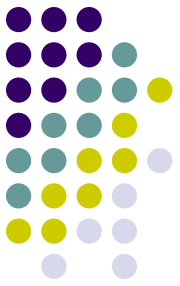
**Device** - девайс (устройство, прибор)

**Hard drive** - хард драйв (жёсткий диск)

**File** – файл

**Hacker** – хакер (опытный пользователь, взломщик комп. программ)

**Lamber** – ламер (неопытный пользователь, ягнёнок)



# Калька (примеры)

- Неправильное прочтение

**Message** - мессаг (сообщение)

**Keyboard** - кейборд, къборд (клавиатура)

- Неправильное ударение

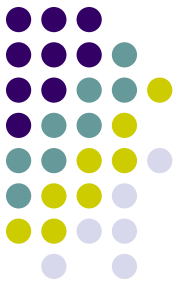
**Label** - лабИль (ярлык, этикетка)

# Калька (примеры)



- **Account**-аккаунт (сведения о пользователе комп.сети)
- **Bug**- баг (ошибка в программе)
- **Driver**- драйвер (вид программы-посредника)
- **Guestbook** – гестбук (гостевая книга)
- **OS [operating system]** –Ос (операционная система)
- **News** - ньюс (сообщение по эл.почте)
- **Tracker** – трэкер (программа для создания несложных мелодий из готовых кусочков)
- **Zip** – зип (программа сжатия файлов)
- **Zoom** – зум (уменьшение/увеличение экранного изображения)

# Полукалька -



это такой метод  
словообразования при котором  
заимствуется **часть** английского  
слова и приспособляется под  
произношение и грамматику  
русского языка.

# При этом словообразовании появляются:



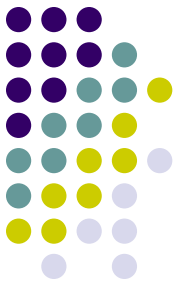
- Падежи у существительных

**Application** (прикладная программа) –  
апликуха (И.п.), аппликухи (Р.п.),  
аппликуху (В.п.)

- Суффикс просторечий –юк

**CD** – сидюк

# При этом словообразовании появляются:



- Уменьшительно-ласкательные суффиксы –ик, -к(а), -ок

**Disk driver** – дискетник (проигрыватель дисков)

**Rom** - ромка (тип памяти)

**User's Manual** – мануалка (справочник пользователя)

- Глаголы с изменениями

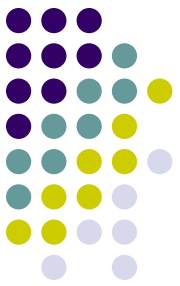
**to connect** – коннектиться (соединяться)

**to kill** – килить (убивать)

**to click** – кликать (нажимать)



# При этом словообразовании появляются:



- Сокращения длинных профессиональных терминов

**Strategic game** – стратегия (игра)

**BBS [Bulletin Board System]** – бэбеска (архив файлов)

**IBM** – айбиэмка (вид ПК)

**EXE** – экзешник (расширение)

**3DS [Three –dimensional Studio]** – тридешка (студия трёхмерного изображения)

# Перевод - это ещё один метод словообразования



- С использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение со сниженной стилистической окраской.

**Windows** – форточки (программа)

**Virus** – живность (вирус)

**User's manual** – букварь (справочник пользователя)

**Disk** – блин (диск)

**Patch file** – заплатка (программа исправляющая ошибки)

**To delete** – сносить (убрать из памяти)

**To read from disk** – пилить диск (читать с диска)

# Перевод - это ещё один метод словообразования



- С использованием лексики других профессиональных групп

**Incorrect program** – глюкало (неправильная программа)

**Streamer** – мофон (устройство для хранения информации на магнитной ленте)

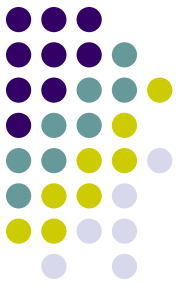
**Micro assembler program** – макрушник (макрокоманда)

**To connect** – шлангировать (соединяться)

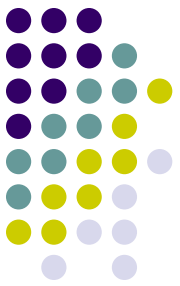
**Pentium 200** – модная тачка с двухтысячным мотором (марка процессоров фирмы Intel)

**Led** – фонарь (светодиод)

# Фонетическая мимикрия -



это такой метод словообразования при котором соединяются русские общеупотребительные слова или части слов и английские компьютерные термины. Имеет место звукоподражание (отнимание, прибавление и перемещение некоторых звуков в оригинальном английском термине).



# Фонетическая мимикрия (примеры)

**Error** – егор (ошибка)

**Jumper** – джемпер (переключатель на матер.плате)

**Button** – батон (кнопка, клавиша)

**Shareware** – шаровары (условно-бесплатное программное обеспечение)

**Laser printer** – лазарь (лазерный принтер)

**Corol Draw** – король дров (программа по созданию рисунков)

**Aldus Pagemaker** – альдус пижамкер (программа)

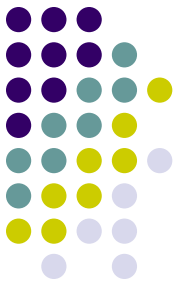
**Invalid User** – инвалид юзер (устройство не работает)

**Pentium** – пень (марка процессора фирмы Intel)



# Смешанные типы

- Мимикрия + калька  
break point – бряк поинт  
ARJachived – аржёванный  
Windows – виндовоз
- Мимикрия + перевод  
cache memory – кыш-память



- Hacker-хакер
- Notebook-ноутбук